

古代名士八大奇著
白话全译

〔清〕李渔 著

闲情偶寄



四川辞书出版社

古代名士八大奇著 白话全译

〔清〕李渔 著

闲情偶寄

责任编辑:张 林
封面设计:李 练

闲情偶寄

出版发行：四川辞书出版社

(成都市盐道街 3 号) 邮编: 610012

印 刷:重庆日报印刷厂

开 本: 850×1168 毫米 1/32

号 000 号 登 港 (11)

林 泥 解 德 丑 勇

李 李 竹 碧 西 桂

出版说明

《闲情偶寄》是清代初年著名的戏曲理论家、作家李渔的一部杂著，在我国的文化宝库中占有一席之地。为弘扬我国的传统文化，本社将此书以文白对照的形式予以出版，介绍给广大读者。

全书分声容、居室、器玩、饮饌、种植、颐养等部分，论及生活中妆饰打扮、园林建筑、家具古玩、饮食烹调、养花种植、医疗养生等诸多方面的问题，内容颇为丰富。谈及的虽然多是日用知识和闲情逸趣，但也反映了不少传统文化观点，有的地方还很有卓见。读者可以从中找到某些可供借鉴之处。但是，书中也有一些内容，反映了封建统治阶级庸俗低级的生活情趣，这与当今时代显然是不合拍的。因此，读者在阅读此书时，应采取“取其精华，去其糟粕”的态度。

白话 | 文翔

(245) | (11) 原文 | 白话

卷一 声容部

选姿第一

(8) 肌肤	(4)	(192)
眉眼	(5)	(194)
(10) 手足	(7)	(196)
(8) 态度	(8)	(198)

修容第二

(9) 盥栉	(12)	(202)
(10) 薰陶	(15)	(206)
(10) 点染	(16)	(208)

治服第三

首饰	(20)	(212)
衣衫	(22)	(216)
(10) 鞋袜	(27)	(221)

习技第四

(8) 文艺	(31)	(227)
(8) 丝竹	(34)	(232)
(8) 歌舞	(37)	(235)

卷二 居室部

房舍第一

(21) 向背	(43)	(244)
(17) 途径	(43)	(244)
(9) 高下	(43)	(244)
(8) 出檐深浅	(44)	(245)

II 闲情偶寄

	原文	白话
置顶格.....	(44)	(245)
甃地.....	(45)	(246)
洒扫.....	(45)	(248)
藏垢纳污.....	(46)	(248)
窗栏第二.....		
制体宜坚.....	(48)	(250)
取景在借.....	(50)	(252)
墙壁第三.....		
界墙.....	(60)	(259)
女墙.....	(60)	(260)
厅壁.....	(61)	(260)
书房壁.....	(62)	(261)
联匾第四.....		
山石第五.....		
大山.....	(71)	(270)
小山.....	(72)	(271)
石壁.....	(73)	(272)
石洞.....	(73)	(273)
零星小石.....	(73)	(273)

卷三 器玩部

制度第一

几案.....	(76)	(275)
椅机.....	(77)	(277)
床帐.....	(80)	(279)
橱柜.....	(83)	(283)

白 话	文 献	原 文	白 话
(1)	箱笼篋笥	(84)	(284)
(6)	骨董	(86)	(287)
(6)	炉瓶	(87)	(288)
(8)	屏轴	(89)	(291)
(8)	茶具	(90)	(293)
(8)	酒具	(92)	(294)
(9)	碗碟	(92)	(295)
(9)	灯烛	(93)	(296)
(9)	笱筒	(96)	(299)
位置第二			
(1)	忌排偶	(98)	(302)
(5)	贵活变	(99)	(303)
(353)			
卷四 饮馔部			
蔬食第一			
(6)	笋	(102)	(306)
(1)	蓴	(103)	(307)
	莼	(103)	(308)
	菜	(104)	(308)
	瓜·茄·瓠·芋·山药	(105)	(310)
(1)	葱·蒜·韭	(105)	(310)
(1)	萝卜	(105)	(311)
(1)	芥辣汁	(106)	(311)
谷食第二			
(1)	饭·粥	(106)	(312)
(1)	汤	(108)	(313)

IV 闲情偶寄

白话 文选	原文 白话
(糕饼).....	(108) (314)
(面).....	(109) (315)
(粉).....	(110) (316)
肉食第三	
(猪).....	(111) (318)
(羊).....	(111) (318)
(牛·犬).....	(112) (319)
(鸡).....	(112) (319)
(鹅).....	(112) (319)
鸭.....	(113) (320)
(野禽·野兽).....	(113) (321)
(鱼).....	(114) (322)
虾.....	(115) (323)
鳖.....	(115) (324)
蟹.....	(116) (324)
(零星水族).....	(117) (326)
(不载果食茶酒说).....	(118) (327)
(808) (801).....	
卷五 种植部	
木本第一	
(牡丹).....	(120) (330)
(梅).....	(121) (331)
(桃).....	(122) (332)
李.....	(123) (333)
(杏).....	(124) (334)
(梨).....	(124) (334)

白话	原文	白话
(881) 海棠	(124)	(335)
玉兰	(126)	(337)
(882) 辛夷	(126)	(337)
(883) 山茶	(126)	(337)
(884) 紫薇	(127)	(338)
(885) 绣球	(127)	(338)
(886) 紫荆	(128)	(338)
(887) 梔子	(128)	(338)
(888) 杜鹃 樱桃	(128)	(338)
(889) 石榴	(128)	(340)
(890) 木槿	(129)	(340)
(891) 桂	(129)	(341)
(892) 合欢	(130)	(341)
(893) 水芙蓉	(130)	(342)
(894) 夹竹桃	(131)	(343)
(895) 瑞香	(131)	(343)
(896) 茉莉	(131)	(344)
藤本第二		
(897) 蔷薇	(133)	(346)
(898) 木香	(133)	(346)
(899) 荼縻	(134)	(346)
(900) 月月红	(134)	(347)
(901) 姊妹花	(134)	(347)
(902) 玫瑰	(134)	(348)
(903) 素馨	(135)	(348)
(904) 凌霄	(135)	(348)

VI 闲情偶寄

白话 文选	原文 白话
(真珠兰 (135)	(348)
草本第三	兰王
(芍药 (136)	(349)
(兰 (136)	(350)
(蕙 (137)	(351)
(水仙 (138)	(352)
(芙蕖 (139)	(353)
(罌粟 (140)	(354)
(葵 (140)	(355)
(萱 (140)	(355)
(鸡冠 (140)	(355)
(玉簪 (141)	(356)
(凤仙 (141)	(356)
(金钱 (141)	(356)
(蝴蝶花 (142)	(358)
(菊 (142)	(358)
(菜 (144)	(359)
众卉第四	二草本類
(芭蕉 (145)	(360)
(翠云 (145)	(361)
(虞美人 (145)	(361)
(书带草 (145)	(362)
(老少年 (146)	(362)
(天竹 (146)	(363)
(虎刺 (146)	(363)
(苔 (147)	(363)

白话 | 文选

原文 | 白话

(8) 萍 (147) (363)

竹木 第五

(7) 竹 (148) (364)

(8) 松柏 (149) (366)

(8) 梧桐 (149) (367)

(8) 槐榆 (150) (368)

(8) 柳 (150) (368)

(8) 黄杨 (151) (369)

棕桐 (152) (370)

(1) 枫·柏 (152) (370)

(1) 冬青 (152) (370)

卷六 颐养部

行乐 第一

(8) 贵人行乐之法 (154) (372)

(1) 富人行乐之法 (155) (374)

(1) 贫贱行乐之法 (156) (375)

(1) 家庭行乐之法 (158) (377)

道途行乐之法 (159) (379)

(8) 春季行乐之法 (160) (380)

(8) 夏季行乐之法 (160) (381)

(1) 秋季行乐之法 (161) (382)

(1) 冬季行乐之法 (162) (383)

(1) 即时即景行乐之法 (163) (384)

止忧 第二

(8) 止眼前可备之忧 (173) (396)

白话 文选	原文	白话
(8) 止身外不测之忧	(173)	(396)
调饮啜第三		五菜木料
(1) 爱食者多食	(174)	(397)
(2) 怕食者少食	(174)	(398)
(3) 太饥勿饱	(174)	(398)
(4) 太饱勿饥	(175)	(398)
(5) 怒时哀时勿食	(175)	(399)
(6) 倦时闷时勿食	(175)	(399)
节色欲第四		醉翁
(1) 节快乐过情之欲	(177)	(401)
(2) 节忧患伤情之欲	(177)	(401)
(3) 节饥饱方殷之欲	(177)	(402)
(4) 节劳苦初停之欲	(177)	(402)
(5) 节新婚乍御之欲	(178)	(402)
(6) 节隆冬盛暑之欲	(178)	(403)
却病第五		去之未行人意
(1) 病未至而防之	(179)	(404)
(2) 病将至而止之	(180)	(404)
(3) 病已至而退之	(180)	(405)
疗病第六		去之未行人意
(1) 本性酷好之药	(182)	(408)
(2) 其人急需之药	(183)	(409)
(3) 心钟爱之药	(184)	(410)
(4) 一生未见之药	(185)	(411)
(5) 平时契慕之药	(185)	(411)
(6) 素常乐为之药	(186)	(412)
(7) 生平病恶之药	(186)	(413)

原

文

哀

文

卷一 声容部

选姿第一

“食色性也。”、“不知子都之姣者，无目者也。”古之大贤择言而发，其所以不拂人情，而数为是论者，以性所原有，不能强之使无耳。人有美妻美妾而我好之，是谓拂人之性；好之不惟损德，且以杀身。我有美妻美妾而我好之，是还吾性中所有，圣人复起，亦得我心之同然，非失德也。

孔子云：“素富贵，行乎富贵。”人处得为之地，不买一二姬妾自娱，是素富贵而行乎贫贱矣。王道本乎人情，焉用此矫清矫俭者为哉？但有狮吼在堂，则应借此藏拙，不则好之实所以恶之，怜之适足以杀之，不得以红颜薄命借口，而为代天行罚之忍人也。

予，一介寒生，终身落魄，非止国色难亲，天香未遇，即强颜陋质之妇，能见几人，而敢谬次音容，侈谈歌舞，貽笑于眠花藉柳之人哉！

然而缘虽不偶，兴则颇佳，事虽未经，理实易谳，想当然之妙境，较身醉温柔乡者倍觉有情。如其不信，但以往事验之：

楚襄王，人主也，六宫窈窕，充塞内庭，握雨携云，何事不有？而千古以下，不闻传其实事，止有阳台一梦，脍炙人口。阳台今落何处？神女家在何方？朝为行云，暮为行雨，毕竟是何情状？岂有踪迹可考，实事可缕陈乎？皆幻境也。幻境之妙，十倍于真，故千古传之。能以十倍于

真之事，谱而为法，未有不入闲情三昧者。凡读是书之人，欲考所学之从来，则请以楚国阳台之事对。

肌 肤

妇人妩媚多端，毕竟以色为主。《诗》不云乎“素以为绚兮”？素者，白也。妇人本质，惟白最难。常有眉目口齿般般入画，而缺陷独在肌肤者。岂造物生人之巧，反不同于染匠，未施漂练之力，而遽加文采之工乎？

曰：非然。白难而色易也。曷言乎难？是物之生，皆视根本，根本何色，枝叶亦作何色。人之根本维何？精也，血也。精色带白，血则红而紫矣。多受父精而成胎者，其人之生也必白；父精母血交聚成胎，或血多而精少者，其人之生也必在黑白之间。若其血色浅红，结而为胎，虽在黑白之间，及其生也，豢以美食，处以曲房，犹可日趋于淡，以脚地未尽缙也。有幼时不白，长而始白者，此类是也。至其血色深紫，结而成胎，则其根本已缙，全无脚地可漂，及其生也，即服以水晶云母，居以玉殿琼楼，亦难望其变深为浅，但能守旧不迁，不致愈老愈黑，亦云幸矣。有富贵之家，生而不白，至长至老亦若是者，此类是也。

知此，则知选材之法，当如染匠之受衣：有以白衣使漂者，受之，易为力也；有白衣稍垢而使漂者，亦受之，虽难为力，其力犹可施也；若以既染深色之衣，使之剥去他色，漂而为白，则虽什佰其工价，必辞之不受。以人力虽巧，难拗天工，不能强既有者而使之无也。

妇人之白者易相，黑者亦易相，惟在黑白之间者，相之不易。有三法焉：面黑于身者易白，身黑于面者难白，肌肤之黑而嫩者易白，黑而粗者难白；皮肉之黑而宽者易白，黑而紧且实者难白。

面黑于身者，以面在外面身在内，在外则有风吹日晒，其渐

白也为难；身在衣中，较面稍白，则其由深而浅，业有明征，使面亦同身，蔽之有物，其验亦若是矣，故易白。身黑于面者反此，故不易白。

肌肤之细而嫩者，如绫罗纱绢，其体光滑，故受色易，退色亦易，稍受风吹，略经日照，则深者浅而浓者淡矣；粗则如布如毡，其受色之难，十倍于绫罗纱绢，至欲退之，其工又不止十倍，肌肤之理亦若是也，故知嫩者易白，而粗者难白。

皮肉之黑而宽者，犹绉缎之未经熨、靴与履之未经植者，因其皱而未直，故浅者似深，淡者似浓，一经熨植之后，则纹理陡变，非得曩时色相矣。肌肤之宽者，以其血肉未足，犹待长养，亦犹待植之靴履，未经烫熨之绫罗纱绢，此际若此，则其血肉充满之后必不若此，故知宽者易白，紧而实者难白。

相肌之法，备乎此矣。若是则白者、嫩者、宽者为人争取，其黑而粗、紧而实者遂成弃物乎？曰：不然。薄命尽出红颜，厚福偏归陋质，此等非他，皆素封伉俪之材，诰命夫人之料也。

眉 眼

面为一身之主，目又为一面之主，相人必先相面，人尽知之，相面必先相目，人亦尽知，而未必尽穷其秘。

吾谓相人之法必先相心，心得而后观其形体。形体维何？眉发口齿、耳鼻手足之类是也。心在腹中，何由得见？曰：有目在，无忧也。

察心之邪正，莫妙于观眸子，子舆氏笔之于书，业开风鉴之祖。予无意赘陈其说，但言情性之刚柔，心思之愚慧，四者非他，即异日司花执爨之分途，而狮吼堂与温柔乡接壤之地也。

目细而长者，秉性必柔；目粗而大者，居心必悍；目善动而黑白分明者，必多聪慧；目常定而白多黑少，或白少黑多者，必